

ПРЕКРАСНОЕ ПЛЕНЯЕТ НАВСЕГДА

ИЗ АНГЛИЙСКОЙ
ПОЭЗИИ
XVIII—XIX ВЕКОВ



Кристина Джорджина Россетти

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

Не сердце у меня, а птица,
Что в быстрине гнездо свила.
Не сердце у меня, а яблонь,
Чья ветвь от яблок тяжела.
Не сердце — раковина в море,
Осколок радуги в волне.
Но только радости в нем больше:
Любовь моя идет ко мне.

Воздвигните мне трон высокий,
Завесьте шелком и руном,
Гранаты, царственных павлинов,
Голубок вырежьте на нем,
Поверх золотые гроздья бросьте,
Лилеи, что цветут в волне.
Я жизни праздную рожденье —
Любовь моя идет ко мне.

ДИВНОЕ ДИВО

Дивное диво увидит ли смертный мой взгляд:
Вживе Тебя, о мой Царь, и Небесный Твой град,
Где последний из агнцев незапятнан белеет средь стад,
Где последний из праведных незапятнанный носит наряд.
Где и сумрачный разум полуденным светом объят?
О Святые, что прахом во прахе могильном лежат,
Разомкнутся ли веки их, будет ли саван разъят
Пред моими очами? Ныне морок и хлад,

Тщетны плач и моление, и вешие притчи молчат —
Се грядет ваш жених, да свершится венчальный обряд.
Хлад повсюду, Любимый, как затих погребальный набат;
Хлад повсюду, мой Царь, хлад объемлет покинутых чад.

НЕ ЗАБЫВАЙ

Не забывай меня, когда уйти,
Уйти навек настанет мой черед;
Когда твой зов меня уж не вернет,
А я не обернусь на полпути.
Не забывай меня, сказав «прости»
Мечтаньям нашим на день иль на год, —
Ты просто помни, хоть твоих забот
Мне больше никогда не обрести.
Но если памяти прервется нить,
Пускай надолго — горько не жалея:
Ведь если мрак и тленья все прочней
Таят слова и сны уносят вдаль,
Уж лучше улыбнуться и забыть,
Чем помнить, вечную храня печаль.

ВОСХОЖДЕНИЕ

Дороги нет ли поровней?
Лишь эта, на холмы.
И целый день идти по ней?
До тьмы, друг мой, до тьмы.

А на холмах — стоит ли дом?
Его скрывает мрак.
Во мраке — мимо не пройдем?
Пройти нельзя никак.

Кого случится повстречать?
Тех, кто ушел до нас.
Мне постучать или позвать?
Там ждут и в поздний час.

Что ждет — покой и тишина?
Там очень тихий край.
Постель постелена для сна?
Постелена. Ступай.

КРИСТИНА ДЖОРДЖИНА РОССЕТТИ

День рождения. <i>Перевод А. Шараповой *</i>	324
Дивное диво. Не забывай. <i>Перевод С. Бунтмана *</i>	324
Восхождение. <i>Перевод В. Топорова</i>	325

П71 Прекрасное пленяет навсегда: Из английской поэзии XVIII — XIX веков: Сборник/Сост.: А. Парин, А. Мурик. — М.: Моск. рабочий, 1988. — 620 с. — (Однотомники классической литературы).

В книгу включены произведения Свифта, Голдсмита, Бернса, Яленка, Байрона, Уайльда, Киплинга и других поэтов, вошедшие в сокровищницу мировой лирики

Особый раздел сборника составляет собрание русских переводов XVIII — начала XX в., отражающее усвоение английской поэзии русской культурой

П $\frac{4703010200 - 176}{M172(03) - 88}$ 152 — 88

ББК 84.4Англ.